

Т.В. Пентковская (Москва, Россия)

Фрагменты Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в составе Кормчей митрополита Даниила¹

Аннотация: В работе рассматриваются фрагменты толкований Феофилакта Болгарского на Евангелие, которые входят в состав Сводной Кормчей митрополита Даниила, составленной в 30-е гг. XVI в. Устанавливается, что толкования на Евангелие от Матфея заимствованы из второго, южнославянского по происхождению, перевода Толкового Евангелия. Фрагменты толкований на Евангелие от Луки и от Иоанна отождествляются с поздними редакциями древнейшего перевода Толкового Евангелия.

Ключевые слова: Толкования на Евангелие, Феофилакт Болгарский, митрополит Даниил Московский, Сводная Кормчая

T.V. Pentkovskaya (Moscow, Russia)

The Fragments of Theophylact of Bulgaria's Commentaries as a Part of the Synoptic Nomocanon of Metropolitan Daniel

Abstract: The paper examines fragments of Theophylact of Bulgaria's commentaries on the Gospel, which are part of the Synoptic Nomocanon of Metropolitan Daniel, compiled in the 1530s. It is established that the commentaries on the Gospel of Matthew are borrowed from the second, South Slavic in origin, translation of the Commentaries on the Gospel. Fragments of the commentaries on the Gospels of Luke and John are identified with the later versions of the oldest translation of the Commentaries on the Gospel.

Keywords: Commentaries of the Gospel, Theophylact of Bulgaria, Daniel Metropolitan of Moscow, Synoptic Nomocanon

Сводная Кормчая митрополита Даниила (СКД) представляет собой позднюю авторскую редакцию Кормчей, куда в качестве дополнений вошли самые разнообразные источники, объединенные тематически. Среди дополнительных текстов этой Кормчей находятся выписки, зачастую довольно обширные, из толково-экзегетических текстов. Прежде всего, здесь подробно представлен корпус сочинений Иоанна

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Национального научного фонда Болгарии в рамках научного проекта № 19-512-18007 «Монастырские библиотеки в южнославянских землях и на Руси в XIV–XVI вв.».

Златоуста. Во-первых, это его Слова разной тематики, во-вторых, это выдержки из Бесед (гомилий) на Евангелие от Матфея и Иоанна, в-третьих, это выдержки из Бесед (гомилий) на Деяния и Послания апостольские. Кроме того, в СКД вошли фрагменты Толкований на Евангелие Феофилакта Болгарского (ТЕФБ).

Следует отметить, что большая выборка из сочинений Иоанна Златоуста, включая гомилии на Евангелие и Апостол, представлена в Златоуструе, как в пространной его редакции, так и в краткой. Обе эти редакции, как установлено, восходят к утраченному архетипу преславского времени [Милтенов 2013]. Однако источником выдержек из Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, как считается, послужил текст в переводе Силуана и Максима Грека, представленный в рукописях РГБ, ф. 304.I № 94 (для первой половины Бесед) и РГБ, ф. 304.I № 95 (для второй половины Бесед). В ряде случаев при включении в подборку происходило компилирование и сверка с параллельными фрагментами в Пандектах Никона Черногорца (РГБ, ф. 304.I № 210), отразившаяся в маргиналиях Унд. 27. Эти рукописи имеют запись «митрополита Иасафа», преемника Даниила, которому перешли его книги. Такую же запись содержит и рукопись Бесед на Евангелие от Иоанна РГБ, ф. 304.I № 98, которая заключает в себе первую половину гомилий [Манохин 2018b: 62–64, 319, 337].

Часть выдержек из Бесед Иоанна Златоуста на Послания апостолов заимствована из Пандект Никона Черногорца (например, фрагмент из Послания к Филимону на л. 164 об. в Унд. 27 представляет собой 1 часть 5-го слова Пандект, фрагмент из Послания к Колоссянам соотносится со 2-й частью 47-го слова Пандект, фрагмент из Послания к Филиппийцам на л. 517 об. соотносится со 2-й частью 37-го слова Пандект, фрагмент из Послания к Титу на л. 557 об. – с 1-й частью 5-го слова Пандект, фрагмент из Послания к Евреям на л. 466 – со 2-й частью слова 53, фрагмент из Послания к Коринфянам на л. 544 об. – с 1-й частью слова 22) [Манохин 2018b: 350, 385, 391, 396, 398, 400]. Из того же источника частично заимствованы и фрагменты толкования Иоанна Златоуста на Деяния апостольские [Манохин 2018b: 336]. Таким образом, текст этих гомилий не переводился заново, как это было в случае с Беседами на Евангелие в переводе Силуана и Максима Грека, а делалась выборка из уже существовавшего набора фрагментов.

Наличие в составе Кормчей митрополита Даниила фрагментов из Бесед на Евангелие от Матфея Иоанна Златоуста, переведенных в 1524 г. старцем Силуаном совместно с Максимом Греком, стало обоснованием для нижней границы создания редакции [Клосс 1980: 60; Манохин 2018a: 41]¹.

Прижизненный список Даниловской Сводной Кормчей (РГБ, ф. 310, собр. Унд. 27, ок. 1530 г.), как считается, был составлен для церковного суда над Вассианом Патрикеевым в 1531 г., после которого тот был отправлен в Иосифо-Волоколамский монастырь [Корогодина 2017: 309; Синицына 2009]². При этом, как

¹ В этой работе ошибочно указано, что перевод Бесед на Евангелие от Иоанна был сделан в 1524 г., вероятно, в результате смешения с переводом Бесед на Евангелие от Матфея. Это же утверждение повторяется в работе [Манохин 2018b: 82].

² Возражение против этой версии содержится в работе [Плигузов 2002: 177]. Констатируя несомненную полемическую направленность труда Даниила против Кормчей Вассиана, А.И. Плигузов обращает внимание на то, что книга, из которой зачитывались обвинения Вассиану, называется «Отчник», а не Кормчая, и предлагается считать, что это рукопись ГИМ, Чуд. 273 втор. пол. 20-х гг. XVI в. («Трактат о неприкосновенности церковных и монастырских имуществ»); одним из составителей этого кодекса был волоколамский игумен Нифонт Кормилицын. На основании этого и некоторых других аргументов А.И. Плигузов предлагает датировать Сводную кормчую 1531–1539 гг. [Плигузов 2002: 178]. Эту датировку на основании анализа филиграней поддерживает А.А. Манохин [Манохин 2018a: 46].

уже было сказано, данная редакция содержит обширные выдержки из переводов Максима Грека, с которым сотрудничал Вассиан.

Фрагменты из ТЕФБ имеют уже в предшествующей версии Кормчей, которую Даниил составил, будучи игуменом Иосифо-Волоколамского монастыря в 1515–1521 гг. Это так называемая Даниловская подгруппа Уваровской группы сербской редакции Кормчей книги. В этой редакции было обнаружено два отрывка, представляющих собой фрагменты толкований на Притчу о сеятеле [Жмакин 1881: 747; Белякова и др. 2017: 123]. Было установлено, что в Кормчую Даниловской подгруппы вошел фрагмент толкований на Евангелие от Матфея во втором, южнославянском переводе (толкования на Мф 13. 4–9), и фрагмент толкований на Евангелие от Марка (Мк. 4:3–20) в древнейшем (для этого евангелиста и единственном) переводе, однако в поздней его редакции [Пентковская, в печ.].

Фрагменты из ТЕФБ в СКД не совпадают с этими. Кроме того, их в СКД использовано больше. Это делает необходимым рассмотрение выдержек из ТЕФБ в СКД в рамках настоящей работы.

ТЕФБ на Евангелие от Матфея известно в двух переводах. Старший из них (ТЕ1) имеет черты древнерусского происхождения и был переведен до нач. XII в., младший перевод (ТЕ2) был сделан южными славянами существенно позже [Федорова 2017]. Сопоставление показывает, что ТЕФБ от Матфея цитируется в Сводной Кормчей, как и в Кормчей Даниловской подгруппы, по второму его переводу южнославянского происхождения. Сравним толкования к Мф. 19:12 (греческий текст [РГ 123: 352–353]) по данным источникам:

Унд. 27 (л. 77 об.)	ТЕ2 (ТСЛ 107, л. 149–149 об.)	ТЕ1 (ТСЛ 109, л. 127–127 об.)
<p>феоѡнактово Ѡ тлъкованїа є Ѡ маѣѣа еѣла. І соутъ скопцы, иже скопиша сами себе црѣтва ради нѣна. моги вѣмѣстити да вѣмѣсти. Малы єсть рече исправленїе сїе двѣства; сѣтъ рече скопци нѣци. иже нѣ чрева дѣтре своеа рѣдишася такъ. сирѣчь по естествомѣ соуществомѣ недвижаеми пребывающе на совокупленїе женско, иже ѡво и бесполезно цѣломѣдрѣствѣю. сѣ же и Ѡ члѣкъ скопимѣ, а и себе скопѣ црѣтва ради нѣнаго, не обрѣзающе ѡдѣ свои. безаконно во є сїе. но воздрѣжающе себе. Разоумѣи же и сице. є во по ествѣ скопѣ, такоже і прѣже рекохѣмъ. їже рѣдишася тако. А еже Ѡ члѣкъ скопитсѣ, сѣ є иже понѣженїе [на поле: <u>поученїемъ</u>] члѣка. Ѡрѣзавъ плѣтскаго вожелѣнїа раженїе. а иже себе скопитъ. иже не инѣ кымъ но самоизволенїе наѣчвѣса. сен ѡво хвали єсть, иже не їно, но самъ себе наставивъ къ црѣтвїю нѣсномоу.</p>	<p>соутъ во скопци. иже нѣтъ чрѣва мѣтрна рѣдише сѣ тако. и сѣ скопци, и скопиша Ѡ члѣкъ. и соутъ скопци, иже скопише сами себе црѣства ради нѣснаго. могы вѣмѣстити да вѣмѣститъ. тѣ. Малы є рече исправленїе сѣ двѣства. соутъ рече скопци нѣци. нѣтъ чрѣва мѣтре свое. сирѣчь, по естествомоу соуществоу недвижаеми пребывающе на совокупленїе женско. иже во и бесполезно цѣломоудрѣствоуютъ. соутъ же и Ѡ члѣкъ скопимѣ. а иже себе скопетъ црѣства ради нѣснаго. не обрѣзающе оудѣ своихъ. безаконно во єсть сѣ. нѣ въздрѣжающе себе. разоумѣи же и сице. є во по ествоу скопѣцѣ такоже и прѣже рѣхомъ. а еже Ѡ члѣкъ скопитсѣ. сѣ є иже поученїемъ члѣка Ѡрѣзавъ плѣтскаго вожелѣнїа раженїе. а иже себе скопитъ. иже не инѣ кымъ. но самоизволенїемъ наоучивсе. и своимъ хотѣнїемъ на цѣломоудрїе Ѡлоучивсе. сѣ оубо хвалимъ єсть. иже не їно, но самъ себе наставивъ къ црѣтвїю нѣсномоу.</p>	<p>Соутъ во каженици иже нѣ чрева матерна рѣдиша тако. и соутъ каженици иже нѣказиша члѣци, и соутъ каженици иже нѣказиша сами црѣтва нѣнаго. и моги вѣмѣстити да вѣмѣститъ. тѣ. Мало вѣща исправлївание двѣства. соутъ во каженици нѣци Ѡ чрева мѣтре своеа. сѣ єсть Ѡ естества недвижими къ смѣшенїю. иже прихвѣрѣтенѣ цѣломоудрѣствоуетъ. и кажимѣ Ѡ члѣкъ. и сами сѣ казаше црѣтва ради нѣнаго. не тако Ѡрѣзывающе себе. проклати во тѣци. но въздрѣжѣса. разоумѣи же тако єсть кажникъ Ѡ естества. по естествомоу рженїю (!). недвижимъ же тѣннимъ тѣла. Ѡ члѣкъ же казитсѣ еже Ѡ оученїа члѣвѣска. Ѡсѣкаѣ плѣтскы похоти ражѣженїе. сам же сѣ казитъ еже не Ѡ иного но Ѡ себе наоучивсѣ и самооучнѣ цѣломоудрѣствоуетъ сѣ оубо великъ єсть. не инѣ кымъ но собою наставивсѣ къ црѣтвѣ небесномоу.</p>

При общем совпадении с ТЕ2 в СКД имеется одно разночтение с ТСЛ 107. Это чтение **поуѣненіемъ: понѣженіе^М**, причем вариант ТЕ2 вынесен в СКД на поле. Правка делалась без сверки с греческим оригиналом ТЕ, ср. ἐκ διδασκαλίας ἀνθρώπινης [РГ 123: 353]. Исправление, вероятно, принадлежит самому Даниилу, который выступал в ряде случаев как редактор использованных им текстов [Манохин 2018b: 64].

Уже отмечалось, что глоссы в сочинениях Даниила представляют собой синонимические или грамматические варианты чтений, причем в ряде случаев они появляются в результате сопоставления разных редакций текста [Журова 2019: 61]. Данная глосса в рассмотренном фрагменте СКД имеют тот же характер. В иных частях СКД глоссы появляются в результате сверки тематически и/или текстологически сходных фрагментов текста с другими источниками, в частности, с Пандектами и Тактиконом Никона Черногорца [Манохин 2018b: 62–65].

Унд. 27 (л. 174 об.)	ТЕ2 (ТСЛ 107, л. 54 об. и 56 об.)	ТЕ1 (ТСЛ 109, л. 42 и 44–44 об.)
<p>еѹ^Глѣ ѿ мат.ѳ.ѳа. ѿгда молши^С, вниди в клѣтъ свою. и затвори дверь свою. помолиси о^Ццоу своем^У в тайнѣ: Толкованіе. ѳеофилакга болгарска; Что ѳбо да или в цркви ^и помлюса ^иа^ппаче и зѣло, но правою мыслию, тако не тавлати ч^лк^м. Понѣ бо мѣсто не поврежає, но мысль, и раз^м, и дѣл^м. мнози бо в тайнѣ молаше^С, на ч^лк^моугодіе се твора^т. клѣт же, мысль тайнаа ест; еѹ^Глѣ. ѿгда же поститеса, не выванте тако^ж лицемѣри, ѳныли // тако да не тавиши ч^лк^м постаса, но о^Ццоу твоем^У в тайнѣ. Толкованіе. Пог^ѳвленіе лицъ є, ожелтѣніе. ѿгда кто не тавлаеса таковже є по єствоу, но притварает си сѣтованіе ложно. Преднїи людїе знаменїе радости имахоу, еже масломъ помазати главы по обананїи. Сего ради ре, ї ты такоже радостѣ тавляиса, а не сѣтованіе лица тавлаи ч^лк^т ра^м. масло же ннѣ раз^мѣван, м^лт^ню. Гдавоу^ж ншѣ, ха. ег^о мазати, м^лт^ннами по^лбас^т. и лице ѳмывати, сирѣчь, дшѣ очищати. И чювства слезами омывати.</p>	<p>ты же е^да молши^С.с. вниди в клѣтъ свою, и затвори врата своа. помолиси ѿцо своему въ тайнѣ. т^л. Что оуб^в. да или въ цркви не помолюсе. паче зѣло нь правою мыслию. тако не тавлатиса ч^лк^м. понеже б^в мѣсто не поврежаєтъ. нь мысль и разоумь. и дѣло, мнози б^в в тайнѣ м^лещиса. на ч^лк^моугодне се твореть. клѣтъ же. мысль тайнаа є <...> е^да же поститесе. не выванте такоже лицемѣри. оунили. погоублают б^в лица своа. да таветса ч^лк^м постесе. т^л. Погоубленіе лицъ є ж^лтънїе, е^да кто не тавлатиса таковже є по єствоу. нь притварает си сѣтованіе ложно. еѹ^Г Теѣѣ же постешоусе помажи главоу свою. и лице свое оумын. тако да не тавишисе ч^лк^м постесе, нь ѿцо твоемоу въ тайнѣ. и ѿць твон видѣи въ тайнѣ. въздасть теѣѣ таѣ т^л. Прѣднїи людие знаменїе радости имахоу. еже масломъ помазати главы по обананїи. сего ради и ре, и ты такоже радостьнь тавлисе. а не сѣтованіе лица тавлаи ч^лк^т ра^м. масло же раз^мѣван м^лт^ню. главоу же нашу ха, ег^о мазати м^лт^ннами подобает. и лице оумывати. Сирѣчь дшю^ч вчищати. и чювства слезами омывати</p>	<p>еѹ^Г. ты же е^да молши^С, влѣзи въ клѣтъ свою. и затвори двери своа. и моли^С ѿцо своему. т^л. Что оуб^в въ цркви не молитиса. єи. всакъ но с^р разоумомъ правымъ. тако не тавлатиса. поне^ж мѣсто не врежаєтъ. но нравъ и мысль, мнози бо в тайнѣ молаше^С къ ч^лк^моу оугодно твора^т <...> еѹ^Г. е^да же поститеса не боудите лицемѣри. драхлини оуб^в оунывають бо лица нхъ. да таватса ч^лк^м посташеса. аминь гла^м в^д оудалають мз^оу свою. т^л. Оуныє (!) лицю влѣдость ест. е^да не тако кто ест тавлаетса цноп^л. еѹ^Г. Ты же постаса помажи главоу си. и лице оумын. тако да не тавиши постаса. но ѿцо твоемоу в тайнѣ и ѿць твон вид^л та в тайнѣ въздасть теѣѣ таѣ. т^л. Древнни ра^лости знаменїе имахоу. еже помазати елѣвомъ по бани. и ты оуб^в тако ра^ли. тавлаи^л. масло же разоумѣи м^лт^ню. глава же наша х^с. егоже мазати м^лт^ннами. лице же чювства оумыти слезами.</p>

Еще одно толкование Феофилакта Болгарского на Евангелие от Матфея находится в СКД далее [Манохин 2018b: 283]. Это толкование на Мф. 6:6¹ и Мф. 6:16–18² (греческий текст [PG 123: 204–206]).

Сопоставление также показывает следование текста в СКД второму переводу ТЕ. Единственным исключением выглядит чтение в основном тексте **дверь** vs **врата** τὴν θύραν, которое совпадает со старшей версией. Кроме того, в полных переводах ТЕ, как и в греческом тексте, нет соответствия для слова **нѣтъ** в СКД. Следует отметить также, что внутри текста СКД сделано сокращение³.

Небольшой фрагмент из ТЕФБ от Иоанна находится в комментариях к изгнанию торговцев из храма (Ин. 2:13–16)⁴: Унд. 27 **фео-ѳилактово ѿ тлъкованїа ѿ ѿианна. Не просто во изгна, но вѣчестны вѣенїе плетенны въя. ꙗ опрометая пѣназникѡ дъскы, сирѣчь сѣдалища** (л. 21 об.). Эта же выписка повторяется почти слово в слово (за исключением разночтения **во** – **же**) в Унд. 27 на л. 261 под заголовком **ѿ толкованїа ѿ ѿианна еѿалїа**.

ТЕ от Иоанна в древнейшем переводе известно как и ТЕ1 от Мф. и Мр., в двух редакциях (ТЕ1а и b) [Метлова 2021: 108]. Приведем параллельный текст из представителя ТЕ1а, рукописи ТСЛ 110 (XVI в.) **не просто во изгна мерскоѡ вичемь плетеномъ вїа. и впрометая пѣназникомъ трапезы** (л. 231) – ср. Οὐ γὰρ ἀπλῶς ἐξέβαλεν, ἀλλὰ καὶ φραγελλίῳ πλεκτῶ τύπτων, καὶ ἀνατρέπων τὰς τραπέζας, καὶ τὸ κέρμα, ἧτοι τὸ νόμισμα τῶν κολλυβιστῶν [PG 123: 1197].

В этой рукописи находится внутритекстовая глосса **мерскъ – вичь**, φραγέλλιον. А.А. Пичхадзе квалифицирует лексему **мърскъ** как регионализм, который не имеет параллелей в болгарском языке, и отмечает, что во всех древнейших списках Евангелия от Иоанна в соответствующем фрагменте находится чтение **вичь** [Пичхадзе 2011: 100]. Очевидно, что чтение **вичь** является в ТЕ1 вторичным и могло быть внесено в ТСЛ 110 под влиянием евангельского текста без толкований.

Младшая редакция (ТЕ1b) представлена, в частности, в рукописи ТСЛ 113 (XVI в.): **не просто во изгна. но вѣчестны виче плетены вїа. опрометая пѣназникѡ дъскы. сирѣчь сѣдалища** (л. 290). По всей вероятности, при редактировании сущ. **мърскъ** ‘бич’ не было распознано: оно было принято за прилагательное и заменено подходящим, на взгляд редактора, синонимом без сверки с греческим текстом ТЕ. Именно с этой версией ТЕ в целом совпадает чтение Унд. 27, причем результатом дальнейшей редактуры стала синонимическая замена **виче** → **вѣенїе**.

В СКД представлено также толкование на Евангелие от Луки Лк. 3:14 [Манохин 2018b: 282]: **еѿалїе ѿ лъкы. вопрошаахоу егво и воїни глѡще, ꙗ мы что сотвори. и ре имъ, никогже вбидите, ни вклеветанте, и доволни бѣдите ѡброки вашими. Толкованїе Фео-ѳилакта Болгарскаго. Мытарє. и воинѡ, ничтѡ боле ѹставлена**

¹ Итак, что же? Не буду молиться в церкви? Совершенно нет. Буду молиться, но с чистым намерением, а не так, чтобы показывать себя: ибо место не вредит, но внутреннее расположение и цель. Многие, втайне молясь, делают это с целью понравиться людям: azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-matfeja/6#sel=21:1,21:40 (дата обращения: 16.05.2021).

² «Помрачение лица» есть бледность. Упрекает, когда кто-либо кажется не тем, каков есть, но притворно принимает мрачный вид. Как древние в знак радости помазывали себя елеем после омовения, так и ты показывай себя радующимся. Но под елеем разумеется и милостыня, а под главой нашей – Христос, Которого должно умащать милостынями. «Умывать лице» – значит омыwać чувства слезами: azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-matfeja/6#sel=21:1,21:40;48:1,52:37 (дата обращения: 16.05.2021).

³ Место пропуска обозначено в наборе знаком //.

⁴ См.: azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-ioanna/2#sel=45:52,45:75 (дата обращения: 22.05.21).

їматн, но доволны^м быти Ѹроки. се же є^с даемѸю и ѿ^м црѣ^с обычнѸю мл̄гыню. вижь^ж, како Ѹбо народы тако бѣловны^з сѸща, дѣлати бѣго. Се же є^с подавати. мытарѣ^м же и воинѸ^м Ѹдаляти^с ѿ^т зла. не бо влѣщахоу. ни^ж можахоу сотворити что бѣго, но довлѣ^т и еже не творити зла (л. 169 об.). Толкования на Евангелие от Луки (ТЕЛ) известно в одном древнем переводе (греческий текст [PG 123: 740]). Как и в случае с остальными тремя евангелистами, этот перевод разделяется на две редакции. Старшая редакция содержит особый тип евангельского текста, имеет разметку по Аммониевым главам. Поздняя редакция заменяет эту особую версию основного текста на афонскую редакцию, имеет разметку по зачалам, а кроме того содержит интерполяцию из толкового перевода Песни песней в составе толкования на 45-е зачало (Лк 9:28–36) [Алексеев 1999; Индыченко 2011: 19–20]. Сопоставление показывает, что евангельский текст и толкование в Унд. 27 совпадает с текстом, представленным в поздней редакции ТЕЛ, в частности в рукописи Унд. 20 XV в., без разночтений (л. 46–46 об.).

Таким образом, в СКД были включены те версии ТЕФБ, которые имели широкое распространение в рассматриваемый период. Как и на предыдущем этапе редактирования Кормчей, митр. Даниил использовал второй (южнославянский) перевод толкований на Евангелие от Матфея и младшие редакции древнейшего перевода толкований на других евангелистов.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 1999 – *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 256 с.
- Белякова и др. 2017 – *Белякова Е.В., Мошкова Л.В., Опарина Т.А.* Кормчая книга: от рукописной традиции к печатному изданию. М.; СПб., 2017. 512 с.
- Жмакин 1881 – *Жмакин В.И.* Митрополит Даниил и его сочинения. М., 1881. 890 с.
- Журова 2019 – *Журова Л.И.* О роли глосс и маргиналий в книжной культуре Московской Руси XVI в. (митрополит Даниил и Максим Грек) // Гуманитарные науки в Сибири. 2019. Т. 26. № 3. С. 59–65. DOI 10.15372/HSS20190308
- Индыченко 2011 – *Индыченко А.А.* Лингвотекстологическое исследование Толкового Евангелия от Луки Феофилакта Болгарского. Дипломная работа. М.: МГУ, 2011. 125 с.
- Клосс 1980 – *Клосс Б.М.* Никоновский свод и русские летописи XVI–XVII веков. М., 1980. 312 с.
- Корогодина 2017 – *Корогодина М.В.* Кормчие книги XIV – первой половины XVII века: В 2 т. Т. 2: Описание рукописей. СПб., 2017. 647 с.
- Манохин 2018а – *Манохин А.А.* К датировке Сводной Кормчей митрополита Даниила // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 2(72). С. 41–47.
- Манохин 2018б – *Манохин А.А.* Сводная Кормчая митрополита Даниила и её место в каноническом праве: Дисс. ... канд. ист. наук. М., 2018. 406 с.
- Метлова 2021 – *Метлова Е.Д.* К проблеме выделения некоторых значений форм настоящего времени в древнейшем переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского (на материале Толкового Евангелия от Иоанна) // Stephanos. 2021. № 3(47) С. 107–114. DOI 10.24249/2309-9917-2021-47-3-107-114
- Милтенов 2013 – *Милтенов Я.* Златоструй. Старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София, 2013. 552 с.

Пентковская, в печ. – *Пентковская Т.В.* Фрагменты толкований на Евангелие в составе Кормчей // Монастырские библиотеки в южнославянских землях и на Руси в XIV–XVI вв.: Сб. докладов конференции 26–28 апреля 2021 г. София, 2022 (в печ.).

Пичхадзе 2011 – *Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011. 404 с.

Плигузов 2002 – *Плигузов А.И.* Полемика в русской Церкви первой трети XVI столетия. М., 2002. 420 с.

Синицына 2009 – *Синицына Н.В.* Вассиан Патрикеев // Православная энциклопедия. Т. 7. М., 2009. С. 253–257 (www.pravenc.ru/text/149879.html).

Федорова 2017 – *Федорова Е.В.* Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ: Дисс.... канд. филол. наук. М., 2017. 388 с.

PG 123 – *Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca.* Accurante J.-P. Migne. T. 123. Theophylactus Bulgariae Archiepiscopus. Parisii, 1864.

REFERENCES

- Alekseev 1999 – Alekseev A.A. (1999) Textology of the Slavic Bible. St. Petersburg. 256 p.
- Belyakova et al. 2017 – Belyakova Ye.V., Moshkova L.V., Oparina T.A. (2017) Nomocanon: From the Handwritten Tradition to the Printed Edition. Moscow; St. Petersburg. 512 p.
- Zhmakin 1881 – Zhmakin V.I. (1881) Metropolitan Daniel and His Writings. Moscow. 890 p.
- Zhurova 2019 – Zhurova L.I. The Role of Glosses and Marginalia in the Book Culture of Muscovite Rus' of the 16th century (Metropolitan Daniel and Maximus the Greek). *Gumanitarnyye Nauki v Sibiri (Humanitarian Sciences in Siberia)*. 2019. Vol. 26. No 3, pp. 59–65. DOI 10.15372/HSS20190308
- Indychenko 2011 – Indychenko A.A. (2011) Linguotextological Study of the Theophylact of Bulgaria's Commentaries on the Gospel of Luke. Diploma Thesis. Moscow. Moscow State University Press. 125 p.
- Kloss 1980 – Kloss B.M. (1980) The Nikon Code and Russian Chronicles of the 16th–17th centuries. Moscow. Nauka Publ. 312 p.
- Korogodina 2017 – Korogodina M.V. Nomocanons of the 14th – first half of the 17th century: In 2 vols. Vol. 2: Description of the Manuscripts. St. Petersburg. 2017. 647 p.
- Manokhin 2018a – Manokhin A.A. About Dating of Synoptic Nomocanon of Metropolitan Daniel. *Drevnyaya Rus'. Voprosy Medievistiki (Old Russia. The Questions of Middle Ages)*. 2018. No 2(72), pp. 41–47.
- Manokhin 2018b – Manokhin A.A. (2018) Synoptic Nomocanon of Metropolitan Daniel and Its Place in Canon Law: PhD Thesis. Moscow. 406 p.
- Metlova 2021 – Metlova E.D. The Problem of Distinction Some Meanings of the Forms of the Present Tense in the Oldest Translation of the Explanatory Gospel of Theophylact of Bulgaria (based on the Explanatory Gospel of John). *Stephanos*. 2021. No 3(47), pp. 107–114. DOI 10.24249/2309-9917-2021-47-3-107-114
- Miltenov 2013 – Miltenov Ya. (2013) Zlatostruy. The Old Bulgarian Homiletic Code, Created on the Initiative of the Bulgarian Tsar Simeon. Textual and Source Studies Research. Sofia. 552 p.
- Pentkovskaya, in print – Pentkovskaya T.V. Fragments of Commentaries on the Gospel as Part of the Nomocanon. In: Monastic Libraries in the South Slavic Lands and in Russia in the 14th–16th centuries: Proceedings of the Conference. April 26–28, 2021. Sofia. [2022] (in print).
- Pichkhadze 2011 – Pichkhadze A.A. (2011) Translation Activity in Pre-Mongolian Russia: Linguistic Aspect. Moscow. 404 p.

Pliguzov 2002 – Pliguzov A.I. (2002) Polemics in the Russian Church of the first third of the 16th century. Moscow. 420 p.

Sinitsyna 2009 – Sinitsyna N.V. Vassian Patrikeev. In: Orthodox Encyclopedia. Vol. 7. Moscow. 2009, pp. 253–257 (www.pravenc.ru/text/149879.html).

Fedorova 2017 – Fedorova Ye.V. (2017) The Theophylact of Bulgaria's Commentaries on the Gospel in the Oldest Slavic Translation: A linguotextological Analysis: PhD Thesis. Moscow. 388 p.

PG 123 – Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca. Accurante J.-P. Migne. T. 123. Theophylactus Bulgariae Archiepiscopus. Parisii, 1864.

Сведения об авторе:

Татьяна Викторовна Пентковская,
доктор филол. наук
профессор
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana V. Pentkovskaya,
Doctor of Philology
Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
pentkovskaia@gmail.com